

# Phonologie du HINDI et de l'OURDOU

Adèle Jatteau (SFL, Université Paris 8)  
2017 <hal-01532969>

➤ *Comment lire l'Alphabet Phonétique International (API) ?*

1. Les consonnes
2. Les voyelles
3. Les types de syllabe
4. Les autres objets de la langue
5. Sources et lectures complémentaires

## Les consonnes

Les consonnes du français sont notées en **noir**, celles du hindi/ourdou en **rouge** (cliquez sur les symboles pour écouter les sons accompagnés de la voyelle [a]). Les allophones (variantes d'un autre son) sont indiqués entre parenthèses. Les consonnes suivies par un astérisque ne se trouvent que dans les mots d'emprunt ou dans certaines variétés.

		Labiales		Linguales							Laryngales ou glottales	
		Bi-labiales	Labio-dentales	Coronales				Dorsales				Pharyngales
				Dentales	Alvéolaires	Pré-palatales	Apico-palatales	Dorso-palatales	Vélares	Uvulaires		
Occlusives et affriquées	Orales	p b p̣ ḅ pʰ bʰ		t d ṭ ḍ tʰ dʰ	ʈ ɖ ʈʰ ɖʰ		t̪ d̪ t̪ʰ d̪ʰ	(c ɟ)	k g ḳ g̣ kʰ gʰ	q*		
	Nasales	m ṃ		n ṇ			ɳ	ɲ (ɳ)	ŋ (ɳ)			
Fricatives et spirantes			f v f* (v)	s z s z*	ʃ ʒ ʃ ʒ*				x* γ*	(χ) ʁ		h
	Latérales											
Liquides	Latérales			l ḷ								
	Vibrantes			r			tʰ ɽ					
Approximants		w ẉ ɥ						j j̣ ɥ	ɰ			

### \*Phonèmes empruntés et variantes

**f, z** apparaissent dans des mots empruntés au sanskrit, à l'arabe, au persan ou à l'anglais.

**x, γ, q** apparaissent seulement dans des mots empruntés à l'arabe et au persan.

→ Ces sons sont bien présents en ourdou, mais rares en hindi.

**ɲ, ŋ** sont des variantes de /n/, adaptées à la consonne qui suit.

**w** peut être prononcé [w] ou [v]. Quand il est long, il est prononcé [v:] (v long).

### Remarques générales

- La plupart des consonnes du hindi/ourdou peuvent être brèves ou longues.
- Les consonnes [**bʰ, dʰ, ɖʰ, d̪ʰ, gʰ**] sont des consonnes dites « soufflées » ou « murmurées » : elles sont à la fois voisées (comme [**b, d, g**]) et aspirées.

## Difficultés pour apprendre le français

- Les consonnes « apico-palatales » [tʰ, t̪, dʰ, d̪, tʰ, r̪] sont parfois appelées « cérébrales » et plus couramment **réetroflexes**. Elles sont prononcées avec la pointe de la langue tournée vers le palais ; la langue est incurvée. Les hindiphones ont tendance à utiliser ces consonnes pour prononcer les [t, d] des autres langues.
  - Les hindiphones et ourdouphones ont tendance à réaliser [t, d] comme des réetroflexes [t̪, d̪].
- Le [r̪] est un r roulé comme en espagnol.
  - Le [ʁ] français prononcé au niveau de l'uvule est difficile à apprendre.
- Dans plusieurs variétés de hindi, les sons [z] et [f] n'existent pas.
  - [z] est parfois remplacé par [dʒ] (de *jazz*) : *pose* [pɔdʒ], et [f] est parfois remplacé par [pʰ] : *fait* [pʰɛ].
- La consonne [ʒ] (*joue*), absente de la langue, est également difficile à acquérir, alors que la sourde correspondante [ʃ] (*chou*) fait partie du système.

## Les voyelles

Les voyelles du français sont notées en **noir**, celles du hindi/ourdou en **rouge** (cliquez sur le symbole pour écouter le son). Les allophones (variantes d'autres sons) sont indiqués entre parenthèses.

	Antérieures		Centrales		Postérieures	
	Non-arrondies	Arrondies	Non-arrondies	Arrondies	Non-arrondies	Arrondies
Fermées	i	y				u
	i ĭ					u ũ
	ɪ ĩ					ʊ ʊ̃
Mi-fermées	e	ø	ə			o
	e ě		ə ẽ			o õ
Mi-ouvertes	ɛ ě	œ œ̃				ɔ ɔ̃
	ɛ ẽ				ʌ*	ɔ ɔ̃
Ouvertes						
	æ*		a		ɑ ɑ̃	
			a ă			

### \*Phonèmes empruntés

æ, ʌ apparaissent dans les (nombreux) emprunts à l'anglais, comme *bat* [bæt].

## Difficultés pour apprendre le français

- L'opposition entre les voyelles à chaque degré d'ouverture (fermé, mi-fermé, ouvert) est traitée comme une opposition de longueur, importante pour l'accent (voir la section Les autres objets de la langue). (Traditionnellement [ɛ] est transcrit *ai*, et [ɔ] est transcrit *au*.)

Brève	ɪ	e	ə	o	ʊ
Longue	i	ɛ	a	ɔ	u

- Les sons [y] (*rue*), [ø] (*peu*) et [œ] (*peur*) n'existent pas en hindi/ourdou.
  - Ces sons demandent un effort particulier aux apprenants.
- Les voyelles qui posent le plus problème sont les **voyelles nasales**. La langue possède un inventaire très complet de voyelles nasales, ce qui devrait leur donner un avantage par rapport à beaucoup d'autres apprenants du français. Mais le système hindi/ourdou est très différent du système français, et le passage de l'un à l'autre pose des difficultés aux apprenants.
  - Le timbre des voyelles ne correspond pas exactement au timbre français ; par exemple le [ɑ̃] de *banc* et le [ɔ̃] de *bon* ne sont pas prononcés exactement comme leurs équivalents en hindi/ourdou.
    - Les hindiphones/ourdouphones peuvent parfois confondre [ɑ̃] et [ɔ̃] en français (il y a parfois aussi des confusions pour [a] et [ɔ]/[o] non nasals).
  - Les voyelles nasales provoquent parfois l'ajout d'une petite consonne nasale : *compter* [kɔ̃te] peut être prononcé [kɔ̃nte]. C'est le cas aussi en fin de mot : *banc* [bɑ̃] pourrait être prononcé [bɑ̃n].
  - Surtout, le hindi/ourdou a tendance à nasaliser toute la syllabe à proximité d'une consonne nasale.
    - Alors qu'un francophone prononce dans *comme* un [ɔ] semblable à celui de *colle*, les hindiphones auront tendance à dire [kɔ̃m]. Par exemple, ils auront tendance à prononcer *grammaire* comme *grand-mère*.

## Les types de syllabes

Français	CV	CVC	V	VC	VCC	CCV	CCVC	CVCC	CCVCC	CCCVC	CCCVCC
<b>Exemples</b>	[la] <i>la</i>	[lak] <i>lac</i>	[a] <i>à</i>	[ɔʁ] <i>or</i>	[aʁk] <i>arc</i>	[kʁi] <i>cri</i>	[tʁyk] <i>truc</i>	[list] <i>liste</i>	[pʁɛtʁ] <i>prêtre</i>	[stʁat] <i>strate</i>	[stʁikt] <i>strict</i>
Hindi	CV	CVC	V	VC	VCC	CCV	CCVC	CVCC			
<b>Exemples</b>	[b] <i>flamme</i>	[kəl] <i>demain/ hier</i>	[a] <i>viens</i>	[ag] <i>feu</i>	[ant] <i>fin</i>	[kjō] <i>pourquoi</i>	[pjas] <i>soif</i>	[bʰaŋg] <i>chanvre</i>			

- Dans les mots d'emprunt, d'autres types de syllabe sont possibles : par exemple CCVCC dans [vjast], *occupé*, CCCVCC dans [sprɪʃt] *touché*, tous deux empruntés au sanskrit.
- -CC en fin de mot est parfois prononcé, dans un style informel, en insérant une voyelle entre les deux consonnes.
  - ex. [kɪsm] (*types*) peut être prononcé [kɪsəm]  
[dʰərm] (*religion, dharma*) peut être prononcé [dʰərəm]
- Dans les mots commençant par sC-, une voyelle est parfois insérée avant le [s].
  - ex. *station* [stɛ:ʃan] → [ɪstɛ:ʃan]  
*vigueur* [spʰurti] → [aspʰurti]
- Les mots qui finissent par deux consonnes peuvent être suivis d'une petite voyelle (comme un *e* muet).

---

## Les autres objets de la langue

- Les mots hindis ont une syllabe accentuée, dont la place dépend de la forme du mot. Lorsque les deux dernières syllabes du mot sont « légères » (V ou CV) ou « lourdes » (CV:, V:, CVC ou VC), c'est l'avant-dernière syllabe qui est accentuée (1). Lorsque l'avant-dernière syllabe est légère, et que la dernière syllabe est lourde, l'accent est attiré sur cette syllabe (2).

ex.	(1)	'fa:.di: 'ga:.li:	<i>mariage</i> <i>injure</i>
	(2)	ga.'li: na.'hī:	<i>ruelle</i> <i>non</i>

### Difficultés pour apprendre le français

- L'accent de mot est important en hindi, et fonction de la structure des syllabes.  
→ L'accent final de groupe du français est difficile à acquérir.

---

## Sources et lectures complémentaires

Chadee, Tania (2013). *Influences de l'écrit sur la perception auditive : le cas de locuteurs hindiphones apprenant le français*. Thèse de doctorat de l'Université Toulouse le Mirail - Toulouse II.

Montaut, Annie (2012). *Le hindi*. Peeters, Leuven-Paris.

Ohala, Manjari (1983). *Aspects of Hindi Phonology*. Motilal Banarsidass, Delhi.

Shukla, Shaligram (2000). *Hindi Phonology*. Lincom Europa, München.

**Les fichiers audio sont l'œuvre de Peter Isotalo, Octane, Brendan Heberlein et Denelson83, ou proviennent de UCLA Phonetics Lab Archives, 2003. Ils sont mis à disposition sous une licence libre et/ou copyleft à partir de la page de [Phonétique générale de Wikimedia Commons](#).**